

<i>Source text in English:</i>	<i>Translation into Russian:</i>
<p>This services agreement (“Agreement”) dated as of _____, 20** is made by and between [X], (the “Corporation”) and _____ (“Contractor”).</p> <p>WHEREAS, the [X] desires to retain the services of [Y] to act as an independent contractor for [X], and [Y] wishes to be so engaged by [X], subject to the terms and conditions of this Agreement.</p> <p>NOW THEREFORE, for and in consideration of the mutual promises contained herein, and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties hereto agree as follows:</p> <p>-----</p>	<p>Настоящее соглашение об оказании услуг (в дальнейшем именуемое «Соглашение») от _____ 20** г. заключено между [X], (далее – «Корпорация») и _____ (далее - «Подрядчик»).</p> <p>ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что [X] намерен прибегнуть к услугам [Y] как независимого подрядчика, а [Y] желает быть нанятым [X], в соответствии с условиями настоящего Соглашения.</p> <p>С УЧЕТОМ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, в порядке встречного удовлетворения взаимных обещаний, содержащихся в данном Соглашении, а также из соображений иного юридически действительного и надлежащего встречного удовлетворения, согласие и полнота которых подтверждается данным Соглашением, стороны пришли к следующим договоренностям:</p> <p>-----</p>
<p><u>Termination.</u></p> <p>Either party may terminate this Agreement prior to the end of the Term by providing *** (***) days written notice to the other party.</p>	<p><u>Расторжение Соглашения</u></p> <p>Любая из Сторон имеет право расторгнуть данное Соглашение до истечения Срока его действия, уведомив другую Сторону письменно за *** (***) дней.</p>
<p><u>Severability</u></p> <p>If any provision of this Agreement shall be held to be invalid or unenforceable in full or in part, neither the validity nor the enforceability of the remainder of this Agreement shall be affected in any way.</p>	<p><u>Независимость положений</u></p> <p>Признание любого положения настоящего Соглашения полностью или частично недействительным и не имеющим законной силы никак не отражается на законности и действительности остальной части Соглашения.</p>
<p><u>Successors and Assigns</u></p> <p>This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of [X], its successors, and assigns, and [Y], its successors and assigns.</p>	<p><u>Правопреемники</u></p> <p>Настоящее Соглашение имеет обязательную силу и служит интересам [X], его правопреемников, [Y] и его правопреемников.</p>

No Waiver

Failure to insist on strict compliance with any of the terms of this Agreement shall not be considered a waiver of the terms of the Agreement.

Notices

Any written notices provided for or required hereunder will be delivered by confirmed email, personal service, confirmed fax, express courier, or certified mail, return receipt requested.

Execution in Counterparts

This Agreement may be executed by the parties in one or more counterparts, each of which shall be deemed to be an original but all of which taken together shall constitute one and the same agreement, and shall become effective when one or more counterparts has been signed by each of the parties hereto and delivered to each of the other parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Agreement on the date set forth below.

Сохранение прав

Непредъявление претензий в связи с несоблюдением условий настоящего Соглашения не является освобождением от обязательств по нему.

Уведомления

Любые необходимые уведомления в связи с исполнением обязательств по настоящему Соглашению направляются посредством электронной почты с функцией уведомления о доставке, доставкой лично в руки, факсимильным сообщением с уведомлением, курьерской службой или заказным письмом с уведомлением о вручении.

Оформление Соглашения путем обмена документами

Настоящее Соглашение может быть оформлено сторонами в одном или более экземплярах, каждый из которых является оригиналом. Все экземпляры представляют собой одно и то же соглашение, которое вступает в силу после подписания каждой из Сторон одного или нескольких его экземпляров и доставляется в адрес каждой из Сторон.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Стороны составили и подписали настоящее Соглашение в нижеуказанную дату.